

УДК 81'38; 81'42; 811.133.1  
DOI 10.23951/1609-624X-2017-6-44-48

## АНГЛИЙСКИЙ МЕДИЦИНСКИЙ ДИСКУРС В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Ф. Л. Косицкая, М. В. Матюхина*

*Томский государственный педагогический университет, Томск*

Объектом исследования данной статьи является английский медицинский дискурс, предметом исследования – его жанровая дифференциация. В современной отечественной и зарубежной лингвистике существует большое разнообразие подходов к пониманию термина «дискурс». Английский медицинский дискурс относится к институциональным дискурсам. Список институциональных дискурсов достаточно обширен: политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, мистический, медицинский, деловой, рекламный, дискурс Моды, почтовый, фармацевтический, косметологический, парфюмерный, гастрономический, газетно-публицистический и др. Английский медицинский дискурс представляет собой взаимодействие, переплетение собственно врачебного медицинского, научно-медицинского и рекламно-медицинского, а также медиадискурса, законодательного (правового), коммерческого, академического дискурсов в области медицины. Ведущая роль при этом принадлежит собственно врачебному медицинскому дискурсу. Для медицинского дискурса характерны полифонические включения исторического, энциклопедического, социального, фармацевтического дискурсов. Сложная природа английского медицинского дискурса породила его жанровую дифференциацию.

**Ключевые слова:** медицина, дискурс, медицинский дискурс, здоровье, речевой жанр.

Приоритетным направлением науки третьего тысячелетия являются разработки в области медицины, направленные на поиски путей увеличения средней продолжительности жизни человека. Значимость проблемы здоровья обусловлена необходимостью разработать эффективные методы борьбы с болезнями, против которых медицина пока бессильна. Актуальность выбора темы определяется неослабевающим интересом к дискурсивным исследованиям в современной лингвистике и тем, насколько важную роль в мире играет английская медицина, английская система здравоохранения. Своеобразие данной системы заключается в том, что медицинская помощь предоставляется всем пациентам бесплатно, независимо от гражданства и национальной принадлежности. Большой вклад в развитие английской медицины внесли такие ученые, как Чарльз Дарвин, Уильям Гарвей, сэр Томас Юнг, Уильям Стакли, Джеймс Бланделн и многие другие.

В качестве объекта исследования данной статьи рассмотрим английский медицинский дискурс, предметом исследования послужит его жанровая дифференциация. В современной отечественной и зарубежной лингвистике существует большое разнообразие подходов к пониманию термина «дискурс». В общенаучном смысле слова под *дискурсом* понимают связный текст в совокупности с экстралингвистическими (прагматическими, социокультурными, психологическими) факторами [1, с. 136–137]. Полифункциональность и множественность интерпретаций понятия определили его

широкое распространение. Согласно Т. А. ван Дейку «дискурс – актуально произнесенный текст, связанный с коммуникацией в той или иной профессиональной сфере» [2, с. 75]. В. И. Карасик выделяет два основных типа дискурса – персональный (ориентированный на личность) и институциональный. Институциональный дискурс является собой конвенциональное, культурно обусловленное, нормативное речевое взаимодействие людей, принимающих на себя определенные статусные роли в рамках какого-либо социального организма, специально созданного для удовлетворения определенных потребностей общества [3, с. 193]. Список институциональных дискурсов достаточно обширен: политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, мистический, медицинский, деловой, рекламный, дискурс Моды, почтовый, фармацевтический, косметологический, парфюмерный, гастрономический, газетно-публицистический [4]. Отметим, что список институциональных дискурсов может быть изменен, добавлен, так как общественные институты исторически изменчивы, могут сливаться друг с другом, возникать в качестве разновидностей в рамках того или другого типа. Особый интерес к медицинскому дискурсу институционального типа обусловлен объектом его исследования (здоровье).

Итак, рассмотрим английский медицинский дискурс (АМД). Характерными признаками медицинского дискурса являются: профессионализм, сакральность (клятва Гиппократова), особые этика и

нормы поведения, терминологичность, система ритуальных знаков (медицинские атрибуты), научность, точность, лаконичность, ясность, специфические формы общения врачей (медкомиссии, консилиумы). Медицинский дискурс – это сложноорганизованное дискурсивное образование. Его коммуникативная сфера – это взаимозависимость, переплетение, рекламного, медицинского академического дискурса, законодательного (правового) дискурса в области медицины, научного медицинского и коммерческого дискурсов, медиадискурса и собственно врачебного дискурса. Для медицинского дискурса характерны полифонические включения исторического, энциклопедического, социального, фармацевтического дискурсов.

АМД характеризуется следующими параметрами:

1. Участники АМД (адресанты): врачи, медсестры, фармацевты. Адресаты: пациент, его родственники, близкие друзья, знакомые. Основное взаимодействие сосредоточено на паре «врач – пациент».

2. Хронотоп, прототипное место: кабинет врача, стационар, больничная палата.

3. Цели: оказание помощи пациенту, постановка правильного диагноза, рекомендация определенных методов лечения заболевания, проведение лечения.

4. Ценности: общечеловеческие, отражены в его базовых концептах: здоровье, медицина, болезнь, тело, душа. Они сформулированы в пословицах и поговорках:

*«Живот не живет – и все заживет; профилактика лучше лечения; здоровье всего дороже; в здоровом теле здоровый дух».*

*«An apple a day keeps the doctor away; an ounce of prevention is worth a pound of cure; the first wealth is health; a sound mind in a sound body».*

5. Стратегии: диагностирующая, лечащая и рекомендуемая [5, 6].

6. Разновидности и жанры. В рамках статьи рассмотрим только печатные тексты АМД. Под речевым жанром (РЖ) понимается тематическое, стилистическое и композиционное единство. РЖ – это единица речи, представляющая собой типовую модель, объединенную единством цели, темы и композиции, воплощенную в одном или множестве текстов, реализованную с помощью вербальных и невербальных средств и состоящую из одного или нескольких речевых актов [7, с. 72]. Жанры как модели, типы высказываний формируются комплексом жанрообразующих критериев. В модели РЖ Шмелевой – Косицкой выделяем следующие параметры: коммуникативная цель, образ автора, образ адресата, диктумное содержание, коммуникативное время, формальная организация (языковое во-

площение), функциональный стиль, комбинация речевых актов в составе данного РЖ и соотношение с другими семиотическими системами (невербальные средства). Ввиду неоднородности жанровых форм различаем следующие типы РЖ: макрожанр, комплексный жанр, ядерный РЖ, вариант РЖ и субжанр.

7. Дискурсивные формулы конкретизируются в клише:

*«I'm prescribing you ... days complete rest with plenty of intake of liquid. This patient is medically able to work with limitations and restrictions as of ... The patient is out of sport until further notice. Apply ... every 4 to 6 hours. Keep from scratching or other irritations. Currently ... is prescribed Sertraline for the depression, paracetamol for pain associated with MMD. Diagnosis: The tumor is a space-occupying lesion».*

8. Прецедентными текстами АМД являются: трактаты по медицине, лечебники, священные книги, труды Гиппократов, травники.

Приведем пример вторичного информативно-императивного письменно-речевого жанра в рамках собственно врачебного медицинского дискурса «Medical treatment record» (амбулаторная карта).

Коммуникативная цель – предоставить сведения о самочувствии пациента.

Образ адресанта – врач. Свойства: мужчина, женщина, человек, использующий свои знания и умения для того, чтобы лечить пациентов.

Образ адресата – пациент (больной). Свойства: мужчина, женщина, ребенок, человек, страдающий каким-либо заболеванием и в связи с этим получающий профессиональную медицинскую помощь, а также использующий медицинские услуги.

Диктумное содержание: императивный характер общения диктует отношения подчинения между коммуникантами (врач настоятельно рекомендует больному следовать определенным инструкциям).

Фактор коммуникативного прошлого – в амбулаторной карте представлена информация о состоянии здоровья пациента.

Фактор коммуникативного будущего – прочтение/изучение амбулаторной карты (другой врач, консилиум).

Языковое воплощение. Медицинская лексика формирует разветвленную терминосистему, объединяющую общелитературную лексику и специальные термины:

– единицы, устанавливающие личность пациента, место его проживания и контактные данные: *name, patient ID, birth date, gender, status, race, contact by, address, home phone, office phone, email;*

– медицинская терминология: *insomnia, allergy, depression, anxiety, mental disturbance, anemia, bleeding disorders, diabetes, blood pressure, pulse rate, temperature, flu vax*;

– атрибутивные конструкции: *history of present illness, pulse rhythm, pulse rate, resp rate, eye exam, foot exam, problem list*;

– использование аббревиатур и сокращений в большом количестве: *EKG, CXR, LDL, HDL, TD booster, BP systolic, BP diastolic, LDH, ALK PHOS, HT, WT*;

– частое употребление цифровых значений: *height – 64, weight – 140, pulse rate – 72, calcium – 9.6 mg/dl, sodium – 135 mmol/l*.

Синтаксис:

– предложения императивного характера (показания к применению):

*«Mix to make powder, divide into thirty equal doses. Directions for use: one sachet to be taken at bedtime. For pain, one pill four times a day by mouth»*;

– однородные члены предложения, перечисления: *Eyes: conjunctiva and lids normal, PERRLA, EOMI, fundi WNL; Ears, Nose, Mouth, Throat: TM clear, nares clear, oral exam WNL; Skin: clear, good turgor, color WNL, no rashes, lesions, or ulcerations; Gastrointestinal: denies abdominal pain, dysphagia, nausea, vomiting, diarrhea, constipation*.

Функциональный стиль – официально-деловой, научный.

Речевой акт (РА). Дескриптивы, свойственные для РЖ данного дискурса.

РА «Дескриптив» (описание истории болезни):

*«Patient unsure about when symptoms occur. Patient has not taken any medicine. Patient indicates symptoms getting better. Patient indicates the following are associated signs for the problem: severe sweating, fever. The current problem has been for the past 1 years»*.

Невербальные средства: шрифт, иконические печатные символы (пиктограммы), графическое оформление вербального текста.

Английский медицинский дискурс [8] представлен широкой палитрой речевых жанров.

**РЖ английского коммерческого медицинско-го дискурса:** фактура, накладная, сертификат качества, сертификат безопасности продукции, чек, расписка, этикетка, прайс-лист, номенклатура товаров (*bill of parcels, bill of lading, quality certificate, product safety, bill of sale, warranty bill of sale, label, price-list, commodity nomenclature*).

**РЖ английского академического медицинского дискурса:** учебники и учебные пособия, курсы лекций, презентация, диссертация, дипломная работа, реферат (*textbooks and learning guides, series of lectures, slide deck, thesis paper, graduation work, library-research paper*).

**РЖ английского научно-медицинского дискурса:** монография, лекция, текст выступлений на конференциях и семинарах, научная статья, научный обзор, справочник, реферат, диссертация (*monograph, lecture, conference and seminar papers, research paper, scientific review, reference book, library-research paper, thesis paper*).

**РЖ английского рекламно-медицинского дискурса:** буклет, постер, брошюра, афиша, вкладыш, листовка, флайер, расписание работы, анонс, путеводитель, объявление, рекламное сообщение, табличка, вывеска (*booklet, banner, brochure, day bill, insert, news-sheet, flyer, work schedule, annonce, guide-book, advertisement, advertisement message, sign plate, signage*).

**РЖ английского законодательного (юридического) медицинского дискурса:** закон о здравоохранении, лицензия врача, патент на лекарство, нормативные акты, постановление, гражданский кодекс, кодекс потребителя (*Medical Care Act, doctor license, patent on medicine usage, regulations and standards, resolution, civil code, consumer code*).

**РЖ английского медицинского медиадискурса:** очерк, репортаж, интервью, заметка, статья (газета, журнал), телевизионная передача, ролик в интернете, радиопередача, приложение к передаче (*feature article, journalistic story, interview, note, article (newspaper, magazine), telecast, internet clip, radio broadcast, cast appendix*).

**РЖ английского собственно врачебного медицинского дискурса:** амбулаторная карта, история болезни, больничный лист, рецепт врача, предварительный диагноз, заключение врача, температурный листок, направление на консультацию, направление на анализы, выписка из медицинской карты стационарного больного, карта медицинского страхования, протокол операции, выписка пациента, заключение скорой помощи, прививочная карта (*medical treatment record, medical history, certificate of sickness, doctor's instructions, provisional exclusion, doctor's opinion, temperature chart, referral for advice, referrals for tests, hospitalization record, health insurance card, operative notes, inpatient discharge, ER records, vaccination card*).

В заключение необходимо отметить, что основными функциональными признаками АМД являются информативность, оценочность, императивность. Разнообразие жанровой палитры АМД обеспечивает полноту информации о состоянии здоровья пациента с профессиональной точки зрения.

Сложная многомерная организация медицинского дискурса является неисчерпаемым источником исследований в современной науке [9, 10].

### Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Большой энциклопедический словарь. Языкознание. М., 1998. С. 136–137.
2. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация: пер. с англ. Благовещенск: Благовещенский гуманитарный колледж. 2000. 308 с.
3. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
4. Васильева С. Л. Антропонимические метафоры в газетно-публицистическом дискурсе: функциональный аспект // Вестник Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2013. Вып. 3 (131). С. 157–160.
5. Барсукова М. И. Медицинский дискурс: стратегии и тактики речевого поведения врача: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2007. 23 с.
6. Жура В. В. Дискурсивная компетенция врача в устном медицинском общении: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2008. 37 с.
7. Косицкая Ф. Л. Жанровая палитра французского парфюмерного дискурса // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2016. Вып. 6. (171). С. 71–75.
8. Макушева Ж. Н. Аксиология научного медицинского дискурса в английском языке // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2016. Вып. 2 (167). С. 9–13.
9. Шамара И. Ф. Научный медицинский дискурс с позиций системного исследования. URL: <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/013-010.pdf> (дата обращения: 27.02.2017).
10. Fryer D. L. Analysis of the generic discourse features of the English language medical research article: A systemic-functional approach // Functions of Language. 2012. Vol. 19, № 1. P. 5–37.

**Косицкая Фанна Леонидовна**, доцент кафедры романо-германской филологии и методики обучения иностранным языкам, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская 60, Томск, Россия, 634061).  
E-mail: [fainak@list.ru](mailto:fainak@list.ru)

**Матюхина Мария Викторовна**, магистрант, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская 60, Томск, Россия, 634061). E-mail: [matyukhina.mariya@mail.ru](mailto:matyukhina.mariya@mail.ru)

*Материал поступил в редакцию 01.03.2017.*

DOI 10.23951/1609-624X-2017-6-44-48

### ENGLISH MEDICAL DISCOURSE IN THE SPHERE OF PROFESSIONAL COMMUNICATION

***F. L. Kositskaya, M. V. Matyukhina***

*Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation*

Health is the main value of modern society. The priority scientific direction of the third Millennium is the development in the medical sphere to find some ways to increase the average duration of human life. The significance of health problem is due to the need to develop the effective methods of fighting the diseases against which ones the medicine is powerless. The relevance of the topic choice is due to the unflagging interest in the discourse studies in modern linguistics as well as the role of British medicine in the world and the British health system. One of the leading countries in the field of medicine is Britain, whose health system is remarkable for its flexibility and equal treatment of all patients regardless of their nationality and social class. The research object of this article is the English medical discourse, the subject of the study is its genre differentiation. In modern native and foreign linguistics there are a various approaches to understanding of the term “discourse”. The English medical discourse belongs to the institutional discourses. The list of institutional discourses is quite extensive: political, diplomatic, administrative, legal, military, pedagogical, religious, mystical, medical, business, advertising, the discourse of Fashion, post, pharmaceutical, cosmetic, perfumery, gastronomic and others. The article considers the English medical discourse which represents the interaction of medical discourse proper, scientific and advertising medical, media discourse, legislative (legal), commercial, and academic discourses in the sphere of medicine. The leading role here belongs to the medical discourse proper. The medical discourse is characterized by the polyphonic inclusion of historical, encyclopedic, social and pharmaceutical discourses. The complex nature of the English medical discourse has generated a variety of genre forms.

**Key words:** *medicine, health, discourse, medical discourse, speech genre.*

### References

1. Arutyunova N. D. Diskurs [Discourse]. *Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar'* [Large encyclopedia. Linguistics]. Moscow, 1998. Pp. 136–137 (in Russian).
2. Dejk T. A. van. Yazyk. *Poznaniye. Kommunikatsiya: per. s angl.* [Language, Cognition. Communication: transl. from English]. Blagoveshchensk, Blagoveshchenskiy gumanitarnyy kolledzh Publ., 2000. 308 p. (in Russian).
3. Karasik V. I. *Yazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [The language circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd, Peremena Publ., 2002. 477 p. (in Russian).
4. Vasilieva S. L. Antroponimicheskiye metafory v gazetno-publitsisticheskom diskurse: funktsional'nyy aspekt [Anthroponomical metaphors in the journalistic discourse: the functional aspect]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2013, no. 3. (131), pp. 157–160 (in Russian).
5. Barsukova M. I. *Meditsinskiy diskurs: strategii i taktiki rechevogo povedeniya vracha*. Avtoref. dis. kand. filol. nauk [Medical discourse: strategy and tactics of speech behavior of the doctor. Abstract of thesis cand. of phil. sci.]. Saratov, 2007. 23 p (in Russian).
6. Zhura V. V. *Diskursivnaya kompetentsiya vracha v ustnom meditsinskom obshchenii*. Avtoref. dis. doct. filol. nauk [Discourse competence of the doctor of oral medical communication. Abstract of thesis doct. of philol. sci.]. Volgograd, 2008. 37 p (in Russian).
7. Kositskaya F. L. Zhanrovaya palitra frantsuzskogo parfymernogo diskursa [Genre palette of the french perfumery discourse]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2016, no. 6 (171), pp. 71–75 (in Russian).
8. Makusheva Zh. N. Aksiologiya nauchnogo meditsinskogo diskursa v angliyskom yazyke [Axiology of the academic medical discourse in the English language]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2016, no. 2 (167), pp. 9–13 (in Russian).
9. Shamara I. F. *Nauchnyy meditsinskiy diskurs s pozitsiy sistemnogo issledovaniya* [Academic medical discourse from positions of system research]. URL: <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/013–010.pdf> (accessed 27 February 2017) (in Russian).
10. Fryer D. L. Analysis of the generic discourse features of the English language medical research article: A systemic-functional approach. *Functions of Language*, 2012, vol. 19, no. 1, pp. 5–37.

**Kositskaya F. L.**, Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061).  
E-mail: [fainak@list.ru](mailto:fainak@list.ru)

**Matyukhina M. V.**, Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061).  
E-mail: [matyukhina.mariya@mail.ru](mailto:matyukhina.mariya@mail.ru)